

ЗАЛА 18

ШКАФЪ 106

ПОЛКА 2

№ 191

ЗАЛА 18

ШКАФЪ

ПОЛКА

№



M O W A

DO NAYIASNIEYSZEGO

STANISŁAWA AUGUSTA

KROLA POLSKIEGO

MIANA W SPRAWIE RELIGII

OD NAYPRZEWIELEBNIEYSZEGO XIĘDZA

KONISKIEGO

BISKUPA BIAŁEY RUSI

OBRZĄDKOW GRECKICH nie UNIACKICH.

W WARSZAWIE Roku 1765. Mca Lipca dnia 27.

Р Ъ Ч Ъ

къ пресвѣтлѣйшему
СТАНИСЛАВУ АВГУСТУ
королю польскому,
говорена по дѣлу благочестія
преосвященнѣйшимъ
ГЕОРГІЕМЪ КОНИСКИМЪ
ЕПИСКОПОМЪ БѢЛОРУССКИМЪ
исповѣданія

Грекороссійскаго не Уніашскаго
ВЪ ВАРШАВѢ

Лѣта 1765. Іюля $\frac{27}{16}$ дня
переведена на Россійскій діалектъ
Переводчикомъ
ИВАНОМЪ ГОЛѢНЕВСКИМЪ.



NAYIASNIEYSZY KROLU

PANIE MIŁOSCIWY !



W Węzłach będący Nauczyciel Narodów Paweł, szczęśliwym bydz się sądził; gdy Krola Agryppę spraw y postęp-kow swoich dobrze wiadomego za Sędziego dostąpił. O iak nierownie my, ktorych sumnienie przez tak długi przeciąg lat, poniewolnie trapione zostaie ! szczęśliwzemi mianować się powinniśmy; że Ciebie nie tylko wszy-łtkich wiadomością rzeczy, a tym samym y naszym, ale też y wszelkich cnot rodzajem przyozdobionego, za Krola y naywyższego Sędziego dostąpiliśmy. Wcale tu przeciągłej nie trzeba mowy, ażebyśmy ze wszelkiej winy wy-wiedli się, y że nie słusznie to wszystko ponosimy, dowodnie pokazali. Wiadomo Ci iest, Nayaśnieyszy Panie, że iako Przodkowie nasi, tak y my Potomkowie Ich, przeciwko nayukochańszey, Oyczyźnie, przeciwko nay-laskawszym Krolom, żadnym niewykroczyli-smy występkiem. owšem wiadomo iest, że my Ciału y Głowie nayszacownieyszey przykładem Przodkow naszych, zadatkem krwi, wier-

ВСЕПРЕСВѢТЛѢЙШІЙ КОРОЛЬ

Милосливый Государь !



Во узахъ будучи училель языковъ Павелъ , благополучнымъ себя судилъ ; егда Царя Агриппу дѣлъ и поступокъ своихъ довольно извѣснаго , за судію призналъ . О какъ несравненно мы , которыхъ содѣлать столь долговременно , принужденно смущаема есть ! благополучнѣйшими называемся должны ; когда тебя , не токмо всѣхъ прозорливостію дѣлъ , а тѣмъ самимъ и нашихъ , но и всякихъ добродѣтелей природою преукрашеннаго , за Короля и высочайшаго судію почитаемъ . Всячески здѣсь продолжительной не слѣдуетъ быть рѣчи , а дабы мы , что безъ всякой вины , оправдились , и что не повинно сіе все претерпѣваемъ , обстоятельно доказали ; извѣстно ти есть Всепресвѣтлѣйшій Государь ! что какъ Предки наши , такъ и мы Потомки ихъ , противъ Вселюбезнѣйшаго Отечества , противъ Всемилоствѣйшихъ Королей , ни въ какой погрѣшности не находились . Подлинно извѣстно есть , что мы Тѣлу и Главѣ драгоцѣннѣйшей , примѣромъ Предковъ нашихъ , залогомъ крови-

wierność wymierzaliśmy naszą. Jedynie nam
 Religiją tylko za występpek poczytuia, która ie-
 żeli na takie umartwienia zaśluzyla, nie tajno
 jest to Waszey Krolewskiej Mości. Chrześci-
 ańska jest, z Rzymisko-Katolicką w tych Pun-
 ktach, od których naybardziej zbawienie za-
 wiśło y w śrzodkach nawet do dostąpienia
 Jego, zupełnie się zgadza, te zaś w których się
 różni; są albo obostronne, albo też na upodo-
 baniu polegające ludzkim: y w tychby się nie
 różniła, gdyby za powodem sumnienia nie po-
 śtępowała. iednak małe te, y łatwo przez mi-
 łość Chrześciańską mogące być poprawione roz-
 procie, (rzecz przykra do wymowienia) iak
 straszne y podziwienią godne, iedney y bez
 szwu będącey szaty Chrystusowey za sobą po-
 ciągnęło rozszarpanie! Chrześcianie od Chrześ-
 cian uciemieżeni zostawamy, y wiernych nas,
 wierni także, gorzey ieszcze iak niewiernych
 utrapieniami przyciskaią; zamykaią nam Kościo-
 ły, gdzie nieprześcannie czczony Chrystus by-
 wa; otwarte zaś y wolne są żydom Bożnice,
 gdzie ustawicznie Chrystus zhańbiony y znie-
 ważony zostaje: że ustawy ludzkie, wieczne
 Boga Prawo tłumaczyć y Niebo z ziemią mie-
 szać nie ważemy się; Schismatykami, Herety-
 kami, Odstępcami Wiary, nas zowia; że w
 obecności przez sumnienie wzdrygamy się ob-
 mawiać, na więzienie, rozgi, ogień, żelazo
 wskazani bywamy. Jeżeliśmy na to zaśluzyli,
 dla czego ow Sławny Kazimierz W. Krol

вѣрность засвидѣтельствовали нашу. Одинъ только законъ намъ за порокъ поставляютъ , которъй ежели на такія умерщвленія заслужилъ , не тайно есть сіе Вашему Королевскому Величеству. Христіанскій есть , съ Римско-католическимъ въ тѣхъ пунктахъ , отъ которыхъ наипаче спасеніе зависитъ , и въ средствахъ шожь до полученія сего , весьма согласенъ. Они-ежъ , въ которыхъ разнися , суть или обоюдныи , или же на склонности полагающіися людской : и въ тѣхъ бы не разнисявалъ , когдабъ за поводомъ совѣсти не послѣдовалъ. Однако малое сіе , и улобно чрезъ любовь Христіанскую могущее бытъ исправлено раздраніе , (рѣчь противна къ произношенію) сколь страшно и удивленія достойно , одну и безъ шва бывшую ризу Христову за собою повлекъ раздоръ ! Христіанъ отъ Христіанъ угнѣбаемы есмь , и вѣрныхъ насъ , вѣрные такожде , пуше еще какъ невѣрныхъ гоненіями утѣсняють ; заключають намъ церкви , гдѣ непрестанно прославляемъ Христосъ бываетъ ; отперстыежъ и свободные суть жидамъ Сонмища , гдѣ повсечасно Христосъ хулимъ и поруганъ остается : что узаконенія народныя , вѣчный Бога Уставъ шолковашъ и Небо съ землею мѣшашъ не отшваживаемся ; Сизматиками * , Ерешиками , Отшту-
Schisma
* Расколъ
 пниками вѣры , насъ именуютъ ; что въ при-
 сутствіи за совѣсть ужасаемся выговаривать , на узылища , побои , огонь , мечъ , осуждены бываемъ. Ежели мы на сіе заслужили , для чего оный славный Казимиръ Великій Король
 Поль-

Polski, przyłączywszy Ruś do Polskiey, także y
 Religią Grecką Ruską do Rzymsko-Katolickiey
 przyłączył, nieiako niewolnicę do Pani, ale iako
 wolną y towarzyszkę temiż samemi Prawami
 y wspólnemi obudwom Prerogatywami zaszczy-
 coną. Dla czego ow naygorliwszy Krol Ja-
 giełło surowe na Heretykow z Czech wypadają-
 cych postanowiwszy Prawo, bynajmniey Re-
 ligiy Naszey Herezyi nieprzypisał? Dla czego
 tego świętego Plemienia ostatnie iuż pokolenie
 Zygmunt August Przywilejami swemi, tak iak-
 by promieniami słonecznemi żywo odmalował,
 że Religia Nasza żadnemu do naywyższych
 Urzędow drogi nie zagraadza. Dla czego prze-
 świetny tegoż wieku Senat razem z naypier-
 wszemi Biskupami Rzymsko-Katolickimi, Mę-
 ̑ami wielką roztropnością y pobożnością zna-
 komitemi, też same Przywileia, bez najmniey-
 szey salwy swoim potwierdził głosem? dla
 czego naostatek nayszlachetniejszy dawnieyszy
 Stan Rycerski, który przez gorliwość ku Re-
 ligii, pałasze pod czas czytania Ewangelii da-
 wniej zwykł dobywać, też same miecze nie
 na karki nasze ostrzył, ieżli nas przeciwnie
 Ewangeliczney nauce utrzymujących widział?
 Te y inne niewinności naszey dawne dowody,
 widzisz doskonale Nayjaśnieyszy Krolu; Sama
 Twoia wiadomość Nam y sprawie Naszey roz-
 paczać nie dozwala, mnostwo zaś cnot ota-
 czających Ciebie owszem dobrą nam daie na-
 dzieję. Gorliwy jesteś o Wiarę Rzymsko-Katolicką,
lecz

Польскій , присоединивъ Русь къ Польшѣ , также и Религію Грекороссійскую къ Римскокашоллицкой присовокупилъ , не аки плѣнницу къ Господѣ , но какъ свободную и Союзницу , тѣмъ и самыми правы , и взаимными обоимъ преимуществами защищаему. Чего ради оный ревностнѣйшій Король Ягеллонъ суровое на Еретиковъ изъ Богеміи произшедшихъ учредивъ право , никакой , Закону нашему ереси не приписалъ ? Чего для того святаго племени , послѣднее ужѣ племя Жигмонтъ Августъ , привилегіями своими , такъ , какъ бы лучами солнечными , живо изобразилъ , что Законъ нашъ никому до высочайшихъ степеней души не заграждаетъ . Чегожъ для пресвѣтлый тогожъ вѣку Сенатъ , обще съ первѣйшими Бискупами Римскокашоллицкими , мужами высокаго разсужденія и набожности извѣстными , тѣжъ самые привилегіи безъ малѣйшаго нарушенія своимъ подтвердилъ голосомъ ? Чего ради наконецъ шляхетнѣйшій давнѣйшій Станъ Рыцарскій , который чрезъ ревность къ религіи , палаши во время чтенія Евангеліи , древле обыкъ обнажать ; тѣжъ самые мечи , не на выи бы наши изострилъ , когда бы насъ прошивно Евангельскому ученію приержавшихся видѣлъ ? Сія и прочія невинности нашея давнія доказательства , вѣдаешь совершенно Всепресвѣтлѣйшій Король ! самое твое знаніе намъ и дѣламъ нашимъ отчаиваться не дозволяетъ ; множество опять добродѣтелей окружающихъ Тебя , и больше того добрую намъ подаетъ надежду . Ревнительный еси къ вѣрѣ Римскокашоллицкой ,

lecz ta gorliwość jest bystro widząca y wkroś
 przenikająca wszystko; usiłujesz rozkrzewić Reli-
 gią, ale środkami Apostolskimi; pragniesz z wiel-
 ką gorącością bronić Nauk od Chrystusa zostawio-
 nych, ale nie tych które wymyśli przydał ludzki;
 przykładney jesteś pobożności, która ani Hipokry-
 zy, ani świętokradzkim nie sprzyja zyskom: oso-
 bliwą ku Towarzyszom Wiary pokazujesz mi-
 łość, która równie na wszystkich Twoich roz-
 ciągaąc się poddanych, złąskawością złączo-
 na, a rozumem y sprawiedliwością doskonale
 umiarkowana jest. Nader ciemnego trzeba bydz
 rozumu, ażeby się nawet y myślą tego do-
 puścić, że Ty Najjaśniejszy Krolu, wszelkich
 Cnot y Rozumu będąc obroną, miałbyś Kro-
 lowi Agryppie usłąpić, Krolowi mówię, od
 cnot dalekiemu, który jednak Pawła zdaniem
 swoim uwolnił; chociaż Agryppa wyższego
 nad siebie miał Cesarza. Ty zaś Nam y Krol
 y Cesarz od Boga poślanowiony, więc zupeł-
 ną mamy nadzieję, że Ty podług powagi
 Twoiey, na przywrocenie Nas y sumnienia
 naszego, do pierwszego Wolności Stanu łaska-
 wy wyrok dać raczysz. O co gdy upadliśmy
 do stop Twoich usilnie upraszamy, błagać oraz
 Krola Krolow będziemy, ażeby to sławne Kro-
 lestwo, które najlepszemu y wybranemu ze
 wszystkich ofiarowane jest; w pozne lata w
 Rękach utwierdzał Twoich. niech to sprawi,
 iż iako wszystkich Przodków Twoich Krolow
 Polskich, jednomyślnością danych na obranie
 Twoie

но сія ревность есть быстрозрительная и сквозь
проницающая все; соизволяешь распространять
Религію, но средствами Апостольскими; жа-
ждешь съ великою усердностію защищать уче-
нія отъ Христа оставленныя, но не тѣ, которыя
вымыселъ придалъ людскій; прикладнымъ еси
благотворѣнія, которое ниже лицемѣрству, ниже
свяшотатскимъ не дозволяетъ пользамъ. Особли-
вую къ Союзникомъ вѣры являеши милость, ко-
торая равно на всѣхъ твоихъ распространяющая-
ся подданныхъ, съ кротостію совокуплена, а
разумомъ и правосудіемъ совершенно уполноче-
на есть. Крайне шемнаго надобно быть повятія, а
дабы сверхъ и мыслію сего косиуться, что Ты
Всепресвѣплѣннѣйшій Король, всякихъ добродѣтелей
по разуму будучи обороною имѣлъ бы царю Аг-
риппѣ усшупишь, царю говорю, отъ добродѣте-
лей удаленному, который однако Павла, рѣше-
ніемъ своимъ освободилъ; хотя Агриппа высочай-
шаго надъ собою имѣлъ Кесаря. Ты же намъ и
Король и Кесарь отъ Бога уставленный, того
для исполненну имѣемъ надежду, что Ты по ва-
жности твоей на привращеніе насъ и совѣспи
нашея до перваго вольности успокоенія ми-
лостивое повелѣніе дашь изволишь. О чемъ
егда припадая къ ногамъ твоимъ усердно
просимъ, молитъ купно Царя Царей одол-
жаемся, а дабы сіе славное Королевство,
которое, наилучшему и избранному изъ всѣхъ,
препоручено есть; въ поздняя лѣта въ ру-
какъ укрѣплялъ твоихъ. Пусть исполнишь
сіе, что какъ всѣхъ, Предковъ Твоихъ Королей
Польскихъ, согласіемъ данныхъ на избраніе
Твое

Twoie głosow przewyższyłeś , tak abyś Ich pomyslnościami , wspaniałością dzieł , y długim życia Twego przewyższał przeciągiem. Na ostatek sprawę Naszą , Waszey Krolewskiej Mości zaleca Nayiaśnieysza wszystkich Russyi IMPERATOROWA , iako nayosobliwsza Religii Naszey Opiekunka , łaskawemi Listami swemi, ktore Waszey Krolewskiej Mości z naygłębszą oddać pokorą.



Твое голосовъ превосшелъ еси , такъ дабы ихъ желаніями , великодушіемъ дѣлъ , и глубокою житія твоего превозшелъ долгою . На послѣдокъ дѣла наша, Вашему Королевскому Величеству препоручаетъ Всепресвѣтлѣйшая Всехъ Россіи ИМПЕРАТРИЦА , яко наисобливѣйшая Закона нашего Защитница, благосклонною грамотою Своею , которую Вашему Королевскому Величеству съ глубочайшею вручаю покорностію.

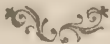




НАДПИСЬ

Къ Портрету Ея Величества Госула-
рыни Императрицы ЕКАТЕРИНЫ
АЛЕКСѢЕВНЫ Самодержицы Все-
россійскія.

Великая въ дѣлахъ , Втора ЕКАТЕРИНА !
Всея Церкви отъ Враговъ , Защитница едина ;
Оружіемъ Ея палъ гордый Сунощастъ ,
Скиѣъ хищный , Мусульманъ , коварный съ нимъ
Сарматъ .
Молдавскій Зубрь главу , вручилъ Орлу двуглаву
Волохскій прилетѣлъ , Врань чрезъ побѣду
славну ;
Россійску Славу вновь , воздвигнула трудомъ
Монархиня , владѣй ! щастливымъ симъ плодомъ .
Потомки будущъ чтить , Твой Образъ въ позны
роды ;
Законы обществомъ пріемлютъ въ даръ Народы .



СІЯТЕЛЬНѢЙШЕЙ КНЯГИНѢ
ЕЛЕНѢ АЛЕКСѢЕВНѢ,

ЕЯ СІЯТЕЛЬСТВУ
ДОЛГОРУКОВОЙ
МИЛОСТИВОЙ ГОСУДАРЫНѢ
всеусерднѣйшее приношеніе
отъ переводчика

ИВАНА ГОЛѢНЕВСКАГО.



Княгиня! что себя въ законѣ украшаешь ,
Что странныхъ , вдовъ , сиротъ , щедротой
награждаешь ;
Усердный зришься твой, въ молитвѣ, въ вѣрѣ, жарь,
Ты жалости и слезъ , въ себѣ имѣешь даръ.
Когда ни зрѣлъ тебя , печальну , иль въ напасти,
Смиренною всегда , являлась вышней власти ;
Душевна тишина , дражайшій твой покой ,
Благословенна будь , небесною рукой!
Природа одаривъ , тебя кротчайшимъ нравомъ ,
Ты добродѣтельнымъ , владѣешь купно правомъ ;
Сію хвалу тебѣ , неслестно я пишу
И малый сей мой трудъ , отъ сердца приношу.
Хошя что былобъ въ немъ , безъ пользы и не
вняшно ,
Но долгъ велишь тебѣ , всѣхъ благъ желать
сшократно.

